

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XVIII. — Wydana i rozestana dnia 6 maja 1881.

42.

Umowa kolejowa z dnia 10/22 lutego 1873,

pomiędzy monarchją austriacko-węgierską a księstwem rumuńskim, tycząca się połączenia
kolei żelaznych obu Stron pod Suczawą (Ickanami).

(Zawarta w Bukareszcie dnia 10/22 lutego 1873; przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia
15 lutego 1881; ratyfikacje wymieniono w Bukareszcie dnia 14/26 lutego 1881.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transylvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Altitudinis Suae Romaniae Principis ad promovendas et dilatandas relationes viarum ferrearum inter Utriusque Nostrum ditones existentium conventio die decima mensis Februarii anni millesimi octingentesimi septuagesimi tertii Bucorestae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Pierwopis.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie,

animés du désir de faciliter et de régler les relations des deux Etats limitrophes par la jonction de leurs voies ferrées ont consenti et accepté tout d'abord la jonction à Itzkani-Burdujeni et viennent par la présente Convention donner une sanction à la jonction de la ligne Czernowitz-Suczawa à la ligne Suczawa-Roman-Iassy, et régler d'un commun accord, les questions de police, de douane et autres qui se rapportent aux relations internationales au dit point de jonction.

Par conséquent ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

Monsieur le Baron Ottocar de Schlechta - Wssehrd, Conseiller aulique, Agent diplomatique et Consul Général, Chevalier des Ordres de Léopold et de la couronne de fer etc. etc., et

Son Altesse le Prince de Roumanie:

Monsieur Georges Costa-Foru, Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, Grand Cordon de l'Ordre du Medjidié et de celui de St. Stanislas etc. etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Chacun des deux Gouvernements fixe et approuve les programmes des convois et les tarifs des lignes situées sur son territoire.

Les tarifs devront être fixés, autant que faire se peut, selon les mêmes principes et favoriseront autant que possible les besoins du commerce international.

Przekład.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla apostolskiego węgierskiego, tudzież

Rząd Jego Wysokości księcia rumuńskiego,

pragnąc ułatwić i uregulować stosunki obu Państw sąsiednich przez połączenie swoich kolei żelaznych, zgodziły się i przyzwoliły najprzód na połączenie tychże pod Iekanami-Burdujeni a mocą niniejszej Umowy zatwierdziły połączenie linii czernowiecko-suczawskiej z linią suczawsko-romańsko-jasską, i postanowiły urządzić za wspólną zgodą stosunki policyjne, cłowe i inne wynikające ze związków międzynarodowych w rzezonym punkcie połączenia kolei.

Do tego przeto celu mianowały Pełnomocnikami swymi, a mianowicie:

Jego c. i k. Apostolska Mość:

pana barona Ottokara Schlechte-Wssehrada, radcę dworu, agenta dyplomatycznego i konsula głównego, kawalera orderów Leopolda i żelaznej korony itd. itd., a

Jego Wysokość książę rumuński:

pana Jerzego Costa-Foru, swego ministra, sekretarza stanu w ministerstwie spraw zewnętrznych, kawalera wielkiego krzyża orderu Medjydje i św. Stanisława itd. itd.,

którzy okazawszy sobie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Każdy z dwóch Rządów ustanawia i zatwierdza programy kursów, tudzież taryfy linii leżących w jego okręgu.

Taryfy ustanawiane być powinny ile możności według jednakowych zasad i powinny być jak najkorzystniejsze dla handlu międzynarodowego.

Un train au moins par jour parcourra la ligne de Suczawa à Iassy et réciproquement pour le transport des voyageurs, en correspondant autant que possible avec les départs et les arrivées des lignes de continuation.

Les autres dispositions seront de même réglées selon l'intérêt de la commodité des communications en tant que les hauts Gouvernements contractants se sont assurés par leurs actes de concession l'intervention nécessaire sur l'administration du chemin de fer en question.

Article II.

En ce qui concerne le prix de transport ainsi que les temps de l'expédition les habitants d'un pays ne seront point traités dans l'autre moins favorablement que les régnicoles.

Article III.

La police des gares sera faite en première ligne par les employés du chemin de fer, sous la surveillance des autorités compétentes de chacun des deux états, et conformément aux lois et réglemens en vigueur sur le territoire respectif.

Article IV.

La gare d'Itzkani (près Suczawa) sera la seule station intermédiaire entre les deux lignes concédées de côté et d'autre à la société Lemberg-Czernowitz-Iassy.

Les offices de frontière des deux pays seront réunis dans cette gare.

Article V.

La pleine souveraineté, y compris le droit de justice et de police dans cette gare commune seulement pour la communication et les opérations douanières, de même sur les tronçons des lignes compris entre cette gare et la frontière, restera exclusivement réservée à celle des parties contractantes sur le territoire

Codziennie przynajmniej jeden pociąg przewozić będzie podróżnych z Suczawy do Jas i odwrotnie, w taki sposób, aby pociąg ten przychodził na miejsce ile możliwości wtedy, gdy pociągi sąsiednich kolei mają przychodzić lub odchodzić.

Również i inne urządzenia kolei uregulowane będą ze względem na dogodność obrotu o ile Wysokie Rządy zapewniły sobie w dokumentach koncesyjnych potrzebny wpływ na zarząd rzeczonyj kolei.

Artykuł II.

Co się tyczy cen przewozu, jakoteż terminów ekspedycyi, mieszkańcy jednego kraju będą doznawali w drugim nie mniejszych względów, aniżeli krajowcy.

Artykuł III.

Policją dworcową sprawować będzie głównie służba kolejowa pod dozorem Władz właściwych każdego z dwóch Państw, trzymając się ustaw i przepisów w okręgu dworca obowiązujących.

Artykuł IV.

Dworzec w Ickanach (pod Suczawą) będzie jedyną stacją graniczną dla obu kolei, na które jedna i druga Strona nadały koncesyą Spółce kolei lwowsko-czerniowiecko-jasskiej.

Urzędy graniczne obu krajów złączone będą w tymże dworcu.

Artykuł V.

Zupełną władzę majestatu, sądowniczą i policyjną w tymże dworcu, wspólnym tylko dla obrotu i do czynności celniczych, jakoteż na częściach kolei pomiędzy tym dworcem a granicą, wykonywać będzie wyłącznie ta z dwóch Stron rokujących, w której okręgu znajdować się będzie dworzec graniczny;

de laquelle la gare frontière se trouve située; néanmoins le Gouvernement voisin aura la faculté:

1. de faire des enquêtes contre ceux de ses propres sujets qui seraient employés dans la dite gare et sur le dit tronçon pour tout crime ou délit dont ils se seraient rendus coupables envers leur pays;

2. en ce qui concerne la justice civile, la faculté:

- a) de régler les successions de ces mêmes fonctionnaires ou employés;
- b) de déclarer en état de faillite la fortune des dits fonctionnaires ou employés et de procéder à la liquidation éventuelle.

Toutefois la justice du pays garde son droit de déclarer spécialement en état de faillite les biens qui se trouveraient sur son territoire.

Les Gouvernements contractants fourniront réciproquement dans tous les cas l'assistance nécessaire et légale aux autorités respectives.

Article VI.

Les deux parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder sciemment ni emploi ni travail dans les postes créés par suite de la présente Convention à des individus qui auraient été régulièrement condamnés pour crimes ordinaires ou délits pour contrebande ou contravention grave aux règlements sur l'octroi.

En ce qui concerne le service et la discipline, les fonctionnaires et employés de l'un des Etats contractants stationnant en vertu de cette Convention sur le territoire de l'autre dépendent exclusivement du Gouvernement qui les a nommés.

Article VII.

Pour faciliter autant que possible la communication internationale, les douanes établies aux frontières des deux Gouvernements contractants seront jux-

nie moins prouto Państwo sąsiednie będzie miało prawo:

1. wytaczać śledztwo tym swoim własnym poddanym, którzyby pełnili obowiązki w rzeczonym dworcu i na rzeczony części kolei o wszelką zbrodnię lub przestępstwo względem swojego własnego kraju;

2. we względy sądownictwa cywilnego:

- a) regulować sprawy spadkowe tychże urzędników i sług;
- b) ogłaszać konkurs do upadłości rzeczonych urzędników i przeprowadzać postępowanie upadkowe.

Sądownictwu krajowemu zastrzega się jednak prawo ogłaszać oddzielnie konkurs do upadłości co do majątku znajdującego się na własnym terytorium.

We wszystkich tych przypadkach Rządy rokujące udzielać będą nawzajem Władzom właściwym prawnej pomocy jaka będzie im potrzebna.

Artykuł VI.

Obie Strony rokujące przyrzekają sobie nawzajem nie dawać świadomie ani urzędu ani zarobku na posadach, otworzyć się mających w skutek umowy niniejszej, osobom, które były prawomocnie skazane za zbrodnie pospolite lub przestępstwa, za przemytnictwo lub ciężkie przekroczenie defraudacyjne.

We względy służby i karność, urzędnicy i słudzy jednego z Państw rokujących, pełniący na zasadzie umowy niniejszej obowiązki w okręgu drugiej Strony, podlegać będą wyłącznie temu Rządowi, który ich mianował.

Artykuł VII.

Dla ułatwienia ile możności obrotu międzynarodowego, komory, znajdujące się na granicach obu Rządów rokujących, złączone będą w stacyi granicznej

taposées à la station intermédiaire d'Itzkani (Suczawa) et y procéderont, chacune en ce qui la concerne, aux opérations douanières concernant l'importation, l'exportation et le transit.

Elles seront de côté et d'autre munies de pouvoirs nécessaires correspondant aux besoins d'une procédure expéditive.

Article VIII.

Les fonctionnaires des offices roumains, dont il est fait mention dans l'article IV, sont autorisés à remplir leur service de la manière pratiquée et selon les normes en usage dans leur propre pays. Ils pourront donc se servir de l'uniforme et des armes prescrits par leurs règlements et avec l'assentiment et l'assistance des fonctionnaires autrichiens, procéder, dans les cas prévus par les lois de leur pays et pendant qu'ils seront eux-mêmes de service, à l'arrestation des individus, qu'ils trouveront être en contravention, soit avec la police de la frontière, soit avec les règlements de la douane, tant d'importation et d'exportation que de transit; ils pourront de même passer à la saisie des effets, qui seront l'objet de ces contraventions et à l'interrogatoire des coupables qu'ils seront en droit de livrer ensuite aux autorités de leur pays.

En ce qui concerne le détail des formalités à concerter par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des passagers ainsi que des marchandises importées et exportées, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance que la ligne du chemin de fer en question ne sera pas moins favorablement traitée que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à l'étranger; et qu'ils admettront en même temps dans l'intérêt du commerce toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs états respectifs.

w Ickanach (Suczawa), gdzie każda wykonywać będzie swoje czynności celnicze, odnoszące się do przywozu, wywozu i przewozu.

Każda Strona opatrzy swoją komorę należytymi upoważnieniami, zastosowanymi do potrzeb szybkiego postępowania.

Artykuł VIII.

Urzednicy urzędów rumuńskich, o których nadmieniono w artykule IV, upoważnieni są do pełnienia służby w taki sposób, jaki jest używany w ich kraju i według przepisów tamże obowiązujących. Będą więc mogli używać munduru i broni przepisanej w ich regulaminach i za przyzwoleniem lub przy pomocy urzędników austriackich przystępować w przypadkach przewidzianych ustawami ich kraju i dopóki sami zostają w służbie, do aresztowania osób, które schwytają na wykroczeniu przeciw przepisom policyi granicznej lub cłowym, tyczącym się przywozu, wywozu lub przewozu; również będą mogli zająć rzeczy, które stanowiły przedmiot wykroczenia, tudzież przesłuchiwać winnych, których następnie będą mogli wydać Władzom swojego kraju.

We względzie formalności przy rewizjach celniczych, ekspedycyi pakunków pasażerskich, jakoteż towarów wwozowych i wywozowych, które to formalności zostaną szczegółowo umówione, obadwa Rządy przyrzekają sobie nawzajem, że linia kolei żelaznej w moście będąca, będzie doznawała nie mniejszych względów niż każda inna z ich dróg żelaznych, wychodząca za granicę i że zarazem zaprowadzą dla dobra handlu wszelkie ułatwienia i uproszczenia zgodne z ustawami, w ich krajach obowiązującymi.

Article IX.

Les deux Gouvernements accordent une complète exemption des droits de douane:

- a) aux effets (ayant déjà été mis en usage) des employés de la dite voie ferrée. Le Gouvernement Impérial et Royal accorde en outre la même exemption:
- b) aux effets (ayant de même déjà été employés) qui appartiennent aux employés attachés à la douane, à la poste ou à la police Princièrè de la station intermédiaire d'Itzkani (Suczawa).

Article X.

Le Gouvernement Impérial et Royal consent à ce que le contrôle de police des étrangers à établir de la part du Gouvernement Princier soit simultanément exercé dans la gare d'Itzkani (Suczawa) par des employés princiers. L'exercice de ce contrôle aura lieu sur le pied d'une parfaite réciprocité, les parties contractantes pouvant chacune de son côté faire appliquer aux personnes qui entrent comme à celles qui sortent, les règlements et les lois de police en vigueur dans l'état respectif.

Les deux Gouvernements contractants se donnent mutuellement l'assurance, qu'ils y admettront toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs états respectifs.

Article XI.

Les hautes parties contractantes feront parvenir à leurs agents de police des instructions précisant leurs attributions et leur compétence.

Article XII.

Les deux Gouvernements prendront des dispositions dans le but d'affranchir de la formalité du passeport non seulement les fonctionnaires et employés de

Artykuł IX.

Oba Rządy uwalniają całkiem od opłat cłowych:

- a) rzeczy (już używane) urzędników i służb rzeczonyj kolei żelaznej. Ces. i król. Rząd uwalnia nadto od ceł:
- b) rzeczy (podobnie już używane), będące własnością osób, pełniących obowiązki przy książęcej służbie cłowej, pocztowej i policyjnej w stacyi wspólnej w Ickanach (Suczawie).

Artykuł X.

Ces. i król. Rząd przyzwala, ażeby kontrolę policyjną nad cudzoziemcami, którą Rząd książęcy ma sprawować, wykonywali jednocześnie w dworcu kolei w Ickanach (Suczawie) urzędnicy książęcy. Kontrola ta wykonywana będzie z ścisłym przestrzeganiem wzajemności, każda z dwóch Stron rokujących będzie mogła stosować do osób przyjeżdżających i odjeżdżających przepisy i ustawy policyjne, obowiązujące w jej krajach.

Obadwa Rządy rokujące przyrzekają sobie nawzajem zaprowadzić wszelkie ułatwienia i uproszczenia, jakie tylko dadzą się pogodzić z ustawami w ich krajach obowiązującymi.

Artykuł XI.

Wysokie Strony rokujące wydadzą swoim agentom policyjnym instrukcye określające ich prawa i Władzę.

Artykuł XII.

Obadwa Rządy wydadzą rozporządzenia, aby od formalności paszportowych uwalniani byli nie tylko urzędnicy i słuźdy Spółki kolei żelaznej lwowsko-

la société du chemin de fer Lemberg-Czernowitz-Iassy qui se légitimeraient comme tels par des certificats de la société, mais aussi les employés des deux états (se faisant reconnaître, soit par leur uniforme soit par les certificats de leurs supérieurs) lorsque par suite du service résultant de la présente Convention ils auraient à franchir la frontière de Bourdujeni.

Article XIII.

Les administrations des Postes et Télégraphes des deux Etats auront à s'entendre ultérieurement à l'égard du règlement à établir pour le service respectif sur les lignes du chemin de fer en question.

Article XIV.

La révision douanière des marchandises revient d'abord aux employés de l'Etat d'où elles proviennent et en suite à ceux de l'Etat où elles entrent. Cependant, dans l'intérêt d'une manipulation accélérée, elle se fera autant que possible simultanément par les employés des deux Etats.

Article XV.

Les fonctionnaires des offices réunis ont le droit d'assister aux opérations douanières réciproques de même qu'au chargement des marchandises dans les wagons de partance.

Article XVI.

Les employés supérieurs des deux offices ont le droit de prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre office et d'en lever des copies et des extraits.

Article XVII.

L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par l'office de l'autre Etat, se fera de la part des offi-

czernowiecko-jasskiej, którzy wylegitymuja się certyfikatami Spółki, lecz także urzędnicy rządowi obu Państw w mundurach lub legitymujący się upoważnieniami swoich przełożonych, gdy z obowiązku służby, zaprowadzonej w myśl niniejszej konwencji, przekraczać będą granicę pod Burdujeny.

Artykuł XIII.

Zarządy pocztowe i telegraficzne obu Państw porozumieją się ostatecznie we względzie regulaminu służbowego zaprowadzić się mającego na liniach kolei żelaznej w mowie będącej.

Artykuł XIV.

Rewizyą celniczą towarów wykonywać będą najprzód urzędnicy tego Państwa, z którego towary nadchodzą a potem dopiero urzędnicy tego Państwa, do którego wchodzą. Dla uproszczenia czynność tę wykonywać będą urzędnicy obu Państw ile możności jednocześnie.

Artykuł XV.

Urzędnikom komor złączonych wolno być obecnymi podczas czynności celniczych drugiej komory, jakoteż przy pakowaniu towarów do wagonów.

Artykuł XVI.

Wyżsi urzędnicy obu komor mają prawo przeglądać rejestry celnicze drugiej komory, brać z nich odpisy i wyciągi.

Artykuł XVII.

Certyfikaty wyjścia lub wejścia, odnoszące się do towarów wchodzących lub wychodzących przez komorę drugiego Państwa, potwierdzać będą komory

ces douaniers de la manière la plus expéditive, à savoir: par une simple annotation sur les papiers d'office de l'autre Etat.

Article XVIII.

Les offices des deux Etats se communiqueront mutuellement de la manière la plus expéditive leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux prohibitions d'importation, d'exportation et de transit en vigueur dans l'un ou dans l'autre des deux Etats.

Article XIX.

En ce qui concerne les opérations douanières sur la voie ferrée en question il a été convenu que les dispositions mentionnées à la fin de cette convention serviront de ligne de conduite aux bureaux de douane réunis.

Dans les cas non prévus par ces dispositions les bureaux de douane se conformeront aux règlements particuliers en vigueur dans l'Etat dont relève le bureau respectif.

Article XX.

Les deux administrations de la voie ferrée auront soin de fournir et d'entretenir en bon état les localités requises pour l'exercice du service de la police ainsi que les logements pour les employés, les serviteurs et les gardes.

Article XXI.

a) L'office de l'Etat voisin établi sur le territoire de l'Etat où se trouve située la station internationale de rechange sera décoré des armoiries nationales avec un écriteau convenable ainsi que cela se pratique à l'égard des bureaux de cette catégorie. De même les colonnes et les tables qui servent d'indication à ces localités seront peints aux couleurs nationales de l'Etat dont ils relèvent.

jak najkrótszą drogą, to jest przez proste zanotowanie na akcie drugiego Państwa.

Artykuł XVIII.

Komory obu Państw udzielać sobie będą nawzajem jak najkrótszą drogą postrzeżenia swoje co do okoliczności, z których wynika lub mogła wynikać szkoda dla interesów celniczych obu Państw, albo naruszenie zakazu przywozu, wywozu i przewozu, w jednym lub drugim Państwie obowiązującego.

Artykuł XIX.

Co się tyczy czynności celniczych na kolei żelaznej, w mowie będącej, zgodzono się, że postanowienia wzmiankowane w umowie niniejszej służyć mają komorom złączonym za prawidło postępowania.

W przypadkach, nie przewidzianych w tychże postanowieniach, komory trzymać się mają przepisów szczególnych, obowiązujących w Państwie, do którego komora należy.

Artykuł XX.

Obadwa zarządy kolei żelaznej obowiązane są dostarczyć i utrzymywać w dobrym stanie lokale potrzebne do wykonywania służby policyjnej, jakoteż mieszkania dla urzędników, sług i straży.

Artykuł XXI.

a) Komora Państwa sąsiedniego, ustanowiona w okręgu Państwa, w którym leży stacya graniczna wspólna, opatrzona będzie herbem swojego Państwa, tudzież odpowiednim napisem, używanym do oznaczenia komor tego rodzaju. Podobnie słupy i tablice, służące do oznaczenia tych lokali, pomalowane będą barwami Państwa, do którego należą.

b) A l'égard des affaires de douane et des contraventions douanières, la station où se trouvent les bureaux réunis ainsi que la partie de la ligne ferrée située entre cette station et la frontière sont à considérer comme se trouvant sur le territoire de l'Etat pour lequel sont destinées les marchandises.

Lorsque des marchandises ont été illégalement chargées, déchargées ou transportées, passées sous silence ou faussement indiquées l'Etat pour le territoire duquel ces marchandises sont destinées ou duquel elles sortent, assujettira les contrevenants aux peines qui devraient s'appliquer à ces derniers, si la station ou la partie de la ligne ferrée mentionnée se trouvait située sur son propre territoire.

c) Les autorités de l'Etat sur le territoire duquel se trouve située la station internationale de rechange accorderont aux fonctionnaires de l'Etat voisin dans l'exercice de leurs fonctions la même protection et assistance qu'elles accordent aux employés de leurs propres offices.

d) Les fonctionnaires de l'office de l'Etat voisin établi sur le territoire de l'Etat où est située la station internationale de rechange et les personnes appartenant à la famille de ces fonctionnaires et vivant auprès d'eux jouiront de la part de l'Etat où se trouve la station internationale de la même protection que cet Etat accorde à ses propres sujets. Il leur sera accordé dans le cas de déplacement l'exemption des droits de douane pour leurs effets ainsi que les uniformes et les armes destinés exclusivement à leur usage.

e) Les dits fonctionnaires dépendent, exclusivement en ce qui concerne le service et la discipline, des autorités de l'Etat auquel ils appartiennent. Cependant ils auront à se conformer

b) We względzie czynności cłowych i przekroczeń defraudacyjnych, stacya w której znajdują się komory złączone i części kolei pomiędzy tą stacyą a granicą tak uważane być mają, jak gdyby leżały w okręgu tego Państwa, do którego towary są przeznaczone.

W razie, gdyby towary były naładowane, wyładowane lub przewożone w sposób ustawom przeciwny, gdyby je zamilczano lub nie należyście deklarowano, Państwo do którego są przeznaczone lub z którego pochodzą, skaże winnych na kary, które byłyby zastosowane w takim razie, gdyby rzeczona stacya lub część wzmiankowanej kolei żelaznej leżała w jego własnym okręgu.

c) Władze Państwa, w którego okręgu leży stacya międzynarodowa, dawać będą urzędnikom Państwa sąsiedniego taką samą opiekę i pomoc do sprawowania służby, jak urzędnikom swoich własnych urzędów.

d) Wykonawcy urzędowi Państwa sąsiedniego, ustanowieni w okręgu Państwa, w którym leży stacya wspólna międzynarodowa, tudzież osoby składające rodzinę tychże wykonawców i z nimi mieszkające, doznawać będą ze strony Państwa, w którym znajduje się stacya międzynarodowa, takiej samej opieki jak własni poddani tego Państwa. Nadto, w razie przeniesienia, uwolnieni będą od opłat cłowych za rzeczy, jakoteż za mundury i oręża przeznaczone wyłącznie na ich użytek.

e) W sprawach służbowych i porządkowo-karnych, wykonawcy urzędowi podlegać będą wyłącznie Władzom swego Państwa, atoli zachowywać mają ustawy karne i przepisy poli-

aux lois pénales et correctionnelles de l'Etat sur le territoire duquel ils ont leur domicile temporaire et, sous ce rapport, ils ressortiront de la juridiction du dit Etat. Ils seront exemptés de toute imposition et prestation personnelle envers l'Etat dans lequel ils ont leur domicile et ne pourront par conséquent être assujétis au payement des impôts sur la propriété mobilière et sur les revenus, ni être appelés au service de l'armée ou de la garde nationale, ni à des fonctions communales, ni à celles de juré.

Ils seront cependant tenus de payer, comme les sujets de l'Etat où est établie la station internationale de rechange, l'impôt auquel est soumise la propriété immobilière, les droits de douane et d'octroi etc.

f) Aux fonctionnaires de la garde douanière et de la garde de finance est accordé le droit de participer aux primes qui, en vertu des règlements existants, sont accordées et prélevées sur les amendes provenant des contraventions aux lois de douane et de monopole constatées par eux dans l'intérêt de l'Etat étranger.

Article XXII.

L'Etat qui a un office de frontière sur le territoire de l'Etat voisin est autorisé à déléguer pour la révision et l'inspection de cet office des employés supérieurs (Inspecteurs) et des préposés de la garde de douane et de finance (officiers ou commissaires) lesquels auront la faculté de porter leurs armes durant l'exercice de ces fonctions.

Article XXIII.

Les marchandises chargées dans des wagons fermés de tous côtés par des parois solides (wagons à coulisse) ou dans des wagons à bâche seront exempts de la révision douanière auprès de l'office respectif de frontière tant à l'entrée, qu'à la sortie, de jour et nuit, les dimanches

cyjne Państwa, w którego okręgu czasowo mieszkają i pod tym względem podlegać będą jurysdykcji rzeczzonego Państwa. Będą wolni od wszelkich opłat i ciężarów osobistych na rzecz państwa, w którym mieszkają i nie mogą przeto być pociągani do płacenia podatku od ruchomości i od dochodów, do służby w armii lub gwardyi narodowej, do pełnienia obowiązków w urzędach gminnych lub w sądach przysięgłych.

Natomiast opłacać mają tak samo jak poddani Państwa, w którym znajduje się stacya międzynarodowa, należytości od majątku nieruchomego, cła, podatki konsumcyjne itd.

f) Wykonawcy straży cłowej i skarbowej mają prawo do pobierania premij, które stosownie do istniejących przepisów są wyznaczone z kar pieniężnych za przekroczenia przeciw ustawom o cłach i monopoliach, które odkryją na korzyść Państwa zagranicznego.

Artykuł XXII.

To Państwo, którego urząd graniczny znajduje się w okręgu sąsiedniego Państwa, ma prawo wysyłać celem kontrowania tegoż urzędu wyższych urzędników (inspektorów) i przełożonych straży cłowej lub skarbowej (oficerów lub komisarzy), którym wolno będzie nosić broń podczas sprawowania tej czynności.

Artykuł XXIII.

Towary, któremi wyładowane są wagony zamknięte ze wszystkich stron mieniami ścianami albo w wagonach opatrzonych osłonami, będą wolne od rewizji celniczej, w odnośnym urzędzie granicznym, tak gdy wchodzą, jak i gdy wychodzą, we dnie i w nocy, w niedzielę i

et les jours de fête, comme les jours ordinaires, toutes les fois qu'elles auront été assurées par des plombs ou des cadenas et qu'elles répondront aux conditions et aux formalités indiquées ci-après.

Les wagons à bâche, pour être admis à jouir des susdites facilités, doivent avoir aux deux coins extrêmes du devant et du derrière des parois solides jointes entre elles par de fortes barres et être munis, en outre, d'une saillie de la largeur de deux pieds et demi (89 centimètres), fixée à chacun des dites parois afin de former un toit partiel, de même que des parois latérales hautes d'un pied et demi (48 centimètres); à partir des pièces saillantes des deux coins extrêmes et sur les parois latérales seront tirées les bâches sans pli et de manière à tout recouvrir.

Les colis qui, lors du chargement, n'auront pas trouvé de place dans les wagons à coulisses et à bâche, ou ceux qui ne sont pas en assez grand nombre pour remplir un de ces wagons, pourront, sans perdre le bénéfice des facilités susindiquées, être chargés dans des compartiments de wagon, ou dans des caisses transportables ou des paniers de la capacité de 10 pieds cubes au moins et transportés ainsi plombés ou sous cadenas, toutes les fois que ces récipients auront été préalablement approuvés par les bureaux de douane.

Ne seront non plus exclus de la jouissance des facilités susmentionnées les objets ou colis qui, soit à cause de leur volume (comme seraient par exemple de grandes machines, des parties de machines, ou des chaudrons à vapeur) soit par égard à leur nature (comme charbons fossiles, cokes, sables, pierres, minéraux, fer brut, fer en barres etc.) n'admettent pas le chargement dans des wagons à coulisses ou à bâche toutes les fois qu'ils seront convenablement liés ou plombés.

święta, jakoteż w dniach powszednich, jeżeli wagony te są oplombowane lub zamknięte na kłódki i czynią zadość następującym warunkom i formalnościom.

Wagony z osłonami, ażeby były przypuszczone do korzystania z przerzeczonych ułatwień, powinny mieć mocne ściany z przodu i z tyłu, połączone ze sobą grubym prętem i nadto opatrzone być winny sterzącym wyskokiem, mającym półtrzeciej stopy (89 centymetrów) szerokości, przymocowanym do każdej z rzeczonych ścian i tworzącym niby poddaszek, jakoteż ścianami bocznymi, wysokimi na półtoiej stopy (48 centymetrów); osłony rozciągają się winny od wysoków ściany przedniej i tylnej i pomiędzy ścianami bocznymi bez fałdów i w ten sposób, aby wszystko przykrywały.

Paki należące do ładunku, któreby nie zmieściły się w wagonach z mocnymi ścianami lub z osłonami i te których nie ma tak wiele, aby wypełniły jeden z tych wagonów, mogą być ładowane z prawem do przerzeczonych ułatwień, w przedziałach wagonu, albo w skrzyniach ruchomych lub koszach, mających najmniej 10 stóp sześciennych pojemności, które przewożone być mają oplombowane lub zamknięte na kłódkę, pod warunkiem, że wprzód urzędy cłowe dozwolą używania takich naczyn.

Również nie będą pozbawione prawa korzystania z przerzeczonych ułatwień przedmioty lub paki, które, czy to z przyczyny ich objętości (jak np. wielkie maszyny, części maszyn lub kotły parowe), czyli też ze względu na ich jakość (jak np. węgiel kamienny, koks, piasek, kamienie, rury, surowiec, sztaby żelazne itd.) nie dadzą się ładować w wagonach z mocnymi ścianami lub osłonami, pod warunkiem, aby były należycie przywiązane lub oplombowane.

Les colis qui pèsent moins d'un demi quintal devront, pour jouir des facilités mentionnées être chargés en général dans des wagons à coulisses: Ce n'est donc que par exception qu'ils pourront être transportés aussi dans des wagons à bâche, s'il résulte des lettres de voiture, qu'ils font partie d'objets de grand volume ou de machines déjà chargées en d'autres wagons que des wagons à coulisses.

Article XXIV.

Seront portés par une publication spéciale à la connaissance de l'Etat voisin les lieux de destination auxquels les trains de marchandises traversant les frontières respectives pourront être expédiés sous bénéfice des facilités indiquées dans l'article XXIII. Il en sera de même pour ce qui concerne l'augmentation éventuelle et ultérieure du nombre de ces lieux de destination.

Article XXV.

Les employés chargés par l'Etat voisin d'escorter les trains sortant du territoire du dit Etat accompagneront ces trains jusqu'à la première station de l'Etat voisin où se trouve un bureau de douane.

Il leur est interdit de quitter les trains avant d'avoir rempli les formalités prescrites dans chacun des deux Etats.

Article XXVI.

Chaque train doit être accompagné des listes de chargement dressées séparément pour chaque lieu de destination.

Ces listes ou lettres de chargement, auxquelles seront annexés tous les documents requis, seront délivrées par l'administration de la voie ferrée conformément aux lois en vigueur dans l'Etat respectif.

Article XXVII.

L'administration douanière de chacun des Etats contractants respectera les

Paki, ważące mniej niż pół cetnara, aby mogły korzystać z przyrzeczonych ułatwień, ładowane być winny w ogóle w wagonach z stałymi ścianami. Tylko wyjątkowo przewożone być mogą także wagonami z osłonami, jeżeli w listach przewozowych wymienione są jako części składowe wielkich przedmiotów lub machin, które naładowane są nie w wagonach z stałymi ścianami lecz w innych.

Artykuł XXIV.

Osobnem obwieszczeniem podane będą do wiadomości publicznej w Państwie sąsiednim miejsca przeznaczenia, do których pociągi towarowe, przechodzące odnośną granicą, mogą być ekspedycyowane z ułatwieniami wzmiankowanymi w artykule XXIII. Toż samo nastąpi, gdyby później powiększoną została ilość tych miejsc przeznaczenia.

Artykuł XXV.

Urzędnicy przeznaczeni przez Państwo sąsiednie do eskortowania pociągów, wychodzących z okręgu tego Państwa, towarzyszyć będą tym pociągom aż do pierwszej stacji Państwa sąsiedniego, w której znajduje się komora.

Przed dopełnieniem formalności, przepisanych przez każde z dwóch Państw, nie wolno im opuszczać pociągów.

Artykuł XXVI.

Każdy pociąg opatrzone być ma wykazami ładunku, ułożonemi oddzielnie podług miejsc przeznaczenia.

Wykazy te, do których dołączone być winny wszelkie potrzebne dokumenty, wygotować ma zarząd kolei żelaznej zgodnie z ustawami w jej Państwie obowiązującymi.

Artykuł XXVII.

Zarząd celi każdego z Państw rokujących szanować będzie pieczęci drugiego

scellés de l'autre après s'être assurée que la fermeture correspond aux conditions voulues par les règlements en vigueur sur son propre territoire et aux stipulations de la présente Convention.

La dite administration est cependant autorisée à faire compléter la fermeture, si elle le juge nécessaire.

Article XXVIII.

Les wagons à coulisses et les wagons à bâche doivent être confectionnés en sorte qu'on puisse y apposer des plombs et y attacher des cadenas, et, au passage d'un territoire à l'autre, ils doivent se trouver dans un état tel que les bureaux de douane, après s'être assurés de la bonne condition des moyens de clôture, puissent les fermer facilement soit par des cadenas, soit par l'apposition des plombs.

Sur les plombs doit être indiquée la dénomination de l'office qui les a apposés.

Article XXIX.

L'administration douanière des deux Etats contractants décidera si les trains doivent ou non être escortés.

Article XXX.

La faculté accordée par l'art. XXIII aux trains de marchandises de passer la frontière de nuit et les dimanches et autres jours de fête, s'applique également aux trains de passagers.

Article XXXI.

Au passage de la frontière ne devront se trouver dans les wagons des voyageurs que les petits objets qui se portent à la main ou bien ceux que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux non emballés.

Article XXXII.

Les bagages des voyageurs seront dans la règle soumis à la révision au bureau de douane frontière. Toutefois

Państwa, przekonawszy się, że zamknięcie czyni zadość przepisom w jego okręgu obowiązującym, jakoteż postanowieniom umowy niniejszej.

Zarząd cełł ma jednak prawo uzupełnić zamknięcie, gdyby to uznał za potrzebne.

Artykuł XXVIII.

Wagony z stałymi ścianami i wagony z osłonami winny być urządzone w taki sposób, aby można opatrywać je plombami i zamykać na kłódki i gdy przechodzą z jednego okręgu do drugiego winny znajdować się w takim stanie, aby komory, przekonawszy się, iż czynią zadość warunkom należytego zamknięcia, mogły z łatwością zamknąć je czy to za pomocą plomb, czyli też na kłódki.

Na plombach wyciśnięta być ma nazwa komory, która niemi wagon opatrzyła.

Artykuł XXIX.

Czy pociągi mają, czy nie mają być eskortowane, w tej mierze orzeka Zarząd cełł obu Państw rokujących.

Artykuł XXX.

Prawo przekraczania granicy w nocy, tudzież w niedziele i święta, nadane w artykule XXIII pociągom towarowym, służy także pociągom osobowym.

Artykuł XXXI.

W wagonach osobowych znajdować się mogą podczas przekraczania granicy tylko takie drobiazgi, które podróżni trzymają w ręku lub zwykli mieć przy sobie nicopakowane.

Artykuł XXXII.

Zwyczajnie pakunki podróżnych będą na komorze rewidowane. Wszakże rewizya może być zaniechana, gdyby

on pourra accorder des exemptions toutes les fois que celles-ci seraient réclamées dans l'intérêt de la rapidité des communications.

Article XXXIII.

Les bagages des voyageurs qui n'auraient pas subi la révision douanière à l'office frontière, doivent, après avoir été déclarés à la douane, être annotés par celle-ci d'après la forme et le nombre des colis, dans les listes dressées séparément pour chaque lieu de destination. Ces bagages seront chargés dans des wagons à coulisse pouvant se fermer au moyen de plombs ou de cadenas.

Article XXXIV.

Les objets passibles de droits de douane, mais ne faisant point partie des effets de voyageurs et qui sont expédiés par des trains de passagers seront soumis aux mêmes conditions et formalités prescrites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

Article XXXV.

A l'arrivée des marchandises au lieu de leur destination elles doivent être déposées dans des localités fournies à cette fin par les administrations de la voie ferrée et trouvées par l'administration douanière bonnes et propres à être fermées solidement.

Les marchandises resteront dans ces localités sous la surveillance continuelle des employés de la douane et ne pourront être retirées de là, soit pour la consommation intérieure, soit pour être transportées dans les magasins publics ou à l'étranger que sur la base d'une déclaration spéciale à présenter dans le délai prescrit et après que seront remplies les formalités voulues.

Le déchargement des wagons doit se faire, s'il est possible, immédiatement après l'arrivée des trains.

tęgo wymagał względu na szybkość komunikacyi.

Artykuł XXXIII.

Rzeczy podróŜnych, które nie były poddane rewizyi celniczej na komorze granicznej, naleŜy deklarować na komorze, która zapisze jakość i ilość pak w wykazach ułoŜonych oddzielnie podług miejsc przeznaczenia. Rzeczy te ładowane będą w wagonach ze stałemi ścianami, dającemi się zamknąć za pomocą plomb lub na kłódki.

Artykuł XXXIV.

Przedmioty cłu podlegające, których nie można uważać za pakunki podróŜnych a przewoŜone pociągami osobowemi, podlegać będą tym samym warunkom i formalnościom, które są przepisane dla przedmiotów przewoŜonych pociągami towarowemi.

Artykuł XXXV.

Gdy towary przybędą do miejsca przeznaczenia, złoŜone być muszą w lokalach, których do tego celu dostarczyć mają zarządy kolei ŷelaznej a które Zarząd cęł uzna za dobre i dające się naleŜycie zamknąć.

Towary zostawać będą w tych lokalach pod nieustannym dozorem urzędników cęlowych i nie mogą być wzięte stamtąd ani na konsumcyę wewnętrzną, ani dla umieszczenia ich w magazynach publicznych ani dla wysłania za granicę, tylko na podstawie osobnej deklaracyi, złoŜyć się mającej w czasie na to wyznaczonym i po dopełnieniu przepisanych formalności.

Wagony winny być wypróŜniane ile moŜności zaraz po nadejściu pociągów.

Article XXXVI.

Dans les stations où il ne se trouverait pas des bâtiments pourvus de localités correspondant aux prescriptions de l'article précédent, le déchargement doit se faire, s'il est possible, au plus tard 36 heures après l'arrivée du train.

Article XXXVII.

Les administrations de la voie ferrée sont obligées d'informer le plus tôt possible, et au moins 8 jours à l'avance les administrations de douane de tout changement qu'elles voudront introduire dans le règlement sur les heures de départ, de passage de la frontière et de l'arrivée des trains de jour et de nuit, sous peine d'être tenues, dans le cas contraire, à remplir à la frontière toutes les formalités ordinaires de douane.

Cette obligation ne s'applique point aux trains de marchandises qui seraient expédiés extraordinairement par suite de cas de force majeure ou d'autres circonstances exceptionnelles.

Au contraire ces trains extraordinaires jouiront du bénéfice des facilités mentionnées toutes les fois que leur arrivée aura été signalée pour le moins 12 heures à l'avance aux bureaux de douane respectifs.

Article XXXVIII.

La séparation des trains allant dans la même direction pourra dans la règle être accordée, sur demande, par les offices frontières respectifs.

Cependant aucun de ces trains séparés ne pourra se composer de moins de 10 wagons. Toutefois une subdivision ultérieure peut être accordée par l'employé supérieur de la douane locale dans des cas de nécessité reconnus comme tels de concert avec le chef de station du chemin de fer.

Artykuł XXXVI.

Na stacyach, gdzie niema budynków z lokalami czyniącemi zadość przepisom poprzedzającego artykułu, wypróżniać należy wagony ile możności najpóźniej w 36 godzin po nadejściu pociągu.

Artykuł XXXVII.

Zarządy kolei żelaznej obowiązane są uwiadamiać Zarządy ceł jak można najrychlej a najpóźniej na 8 dni wprzód, o wszelkiej zmianie, którą chciyanoby zaprowadzić w rozkładzie godzin odjazdu, przekraczania granicy i przybycia pociągów dziennych i nocnych, w przeciwnym zaś razie zniewolone być mogą do załatwiania na granicy wszelkich zwykłych formalności celniczych.

Obowiązek ten nie tyczy się tych pociągów towarowych nadzwyczajnych, które wysłane będą w wypadkach nie dających się przewidzieć i w innych wyjątkowych okolicznościach.

Owszem takie pociągi nadzwyczajne doznawać będą wszelkich wzmiankowanych ułatwień, jeżeli przybycie ich będzie zapowiedziane odnośnym komorom najmniej na 12 godzin wprzód.

Artykuł XXXVIII.

Na podział pociągów idących w tym samym kierunku, mogą zwyczajnie pozwolić komory graniczne, gdy o to będą proszone.

Atoli żaden z tych pociągów rozłączonych nie może składać się z mniej niż 10 wagonów. Na dalsze rozłączenie pozwolić może najwyższy miejscowy urzędnik cłowy, jeżeli po zniesieniu się z naczelnikiem stacyi kolei żelaznej uzna to za koniecznie potrzebne.

Article XXXIX.

Les facilités désignées dans l'article XXIII ne peuvent s'appliquer dans la règle qu'aux marchandises transportées de la frontière au lieu de leur destination dans les mêmes wagons et sans levée de scellés.

Il est toutefois par exception permis de charger ces marchandises sur d'autres wagons, sans la visite ordinaire, toutes les fois qu'il paraîtra inadmissible de faire continuer les trains de marchandises arrivés à la frontière de là jusqu'à l'endroit de leur destination, soit pour cause du peu de sûreté des transports (le peu de solidité des wagons), soit pour éviter de graves complications de service entre les deux administrations du chemin de fer, par rapport à la fourniture du matériel roulant.

Article XL.

Dans le cas où des obstacles matériels où les lois du pays ne s'y opposeraient pas, les Agents de la douane chargés de l'escorte des trains pourront prendre gratuitement place sur un des wagons.

Dans tous le cas ces employés seront placés gratuitement, à l'allée et au retour, dans les wagons de deuxième classe des trains de passagers et dans le compartiment du conducteur dans les trains de marchandises, et cela aussi près que possible des wagons de marchandises.

Article XLI.

Resteront en vigueur les lois spéciales de chacun des deux Etats contractants en ce qui n'a pas été expressément mentionné ici et en ce qui concerne les pénalités pour fraude ou contravention, de même que celles sur la prohibition ou la restriction de l'importation, de l'exportation et du transit.

Artykuł XXXIX.

Ułatwienia, wzmiankowane w artykule XXIII, stosowane być mogą zwyczajnie tylko do towarów przewożonych od granicy do miejsca przeznaczenia w tych samych wagonach i bez naruszenia pieczęci.

Wyjątkowo jednak może być dozwolone przeładowanie tych towarów do innych wagonów bez zwykłej rewizyi, gdy się okaże, iż pociągi towarowe, które przybyły na granicę, nie mogłyby dojść do miejsca przeznaczenia z powodu zagrożonego bezpieczeństwa transportów (uszkodzenia wagonów) lub gdy chodzi o zapobieżenie zbyt wielkim trudnościami służbowym obu Zarządów kolei żelaznej we względzie dostarczenia wagonów.

Artykuł XL.

O ile przeszkody zewnętrzne lub ustawy krajowe temu się nie sprzeciwiają, wykonawcy władzy cłowej, przeznaczeni do eskortowania pociągów, mogą bezpłatnie jechać w jednym z wagonów.

W każdym razie, gdy jadą i gdy wracają, wyznaczyć im należy miejsca do siedzenia w pociągach osobowych w jednym z wagonów drugiej klasy a w pociągach towarowych w przedziałach przeznaczonych dla konduktora, o ile można najbliżej wagonów towarowych.

Artykuł XLI.

Ustawy szczególne każdego z dwóch Państw rokujących, tyjące się okoliczności tutaj nie wzmiankowanych, jakoteż tyjące się kar za defraudacye i przekroczenia cłowe, tudzież tyjące się zakazu lub ograniczenia przywozu, wywozu i przewozu, zatrzymują nadal moc obowiązującą.

En outre l'administration douanière respective peut, dans des cas de grave suspicion pour tentative de fraude, faire procéder à la vérification des marchandises et aux autres formalités de rigueur tant auprès de l'office frontière qu'auprès des autres offices douaniers.

Article XLII.

L'exercice de la police des passeports est assuré aux autorités respectives des deux pays. Le contrôle aura lieu sur le pied d'une parfaite réciprocité; les parties contractantes pourront chacune de son côté, faire appliquer aux personnes qui entrent, comme à celles qui sortent les règlements et les lois de police en vigueur dans l'Etat respectif.

Les deux Gouvernements contractants se donnent mutuellement l'assurance qu'ils y admettront toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Article XLIII.

Une révision de la présente Convention pourra avoir lieu à la suite d'une entente à ce sujet entre les parties contractantes. Elle entrera en vigueur, en ce qui concerne la Roumanie, après son approbation par les Corps législatifs, et l'échange des ratifications se fera à Bucarest.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires ont signé cet acte et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bucarest le 10/22 février 1873.

(L. S.) Schlechta-Wssehrd m. p.

(L. S.) G. Costa-Foru m. p.

(Polskich.)

Oprócz tego w przypadkach silnego podejrzenia o zamiar defraudacyi, interesowany Zarząd celi wykonać może rewizyą towarów i dopełnić wszelkich innych przepisanych formalności tak na komorze granicznej jak i na innych komorach.

Artykuł XLII.

Wykonywanie policyi paszportowej zapewnione jest Władzom odnośnym obu krajów. Kontrola odbywać się będzie z zachowaniem zasady zupełnej wzajemności; każda ze Stron rokujących stosować może do osób przyjeżdżających i odjeżdżających przepisy i ustawy policyjne, obowiązujące w jej okręgu.

Obadwa Rządy rokujące dają sobie nawzajem zapewnienie, że zaprowadzą wszelkie ułatwienia i uproszczenia, jakie tylko dadzą się pogodzić z ustawami w ich Państwach obowiązującymi.

Artykuł LXIII.

Rewizya umowy niniejszej będzie mogła nastąpić w przyszłości za porozumieniem się w tym względzie obu Stron rokujących. Stanie się ona obowiązującą dla Rumunii wtedy, gdy ją ciała prawodawcze zatwierdzą i gdy ratyfikacye zostaną w Bukareszcie wymienione.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali akt niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Działo się w Bukareszcie dnia 10/22 lutego 1873.

(L. S.) Schlechta-Wssehrd r. w.

(L. S.) G. Costa-Foru r. w.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die 15 mensis Februarii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Enricus Liber Baro ab **Haymerle** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Guilelmus liber baro a **Konradsheim** m. p.

Consiliarius aulicus et ministerialis.

Protokół końcowy z dnia 14/26 lutego 1881,

do Umowy kolejowej, zawartej 10/22 lutego 1873 pomiędzy monarchją austriacko-węgierską a księstwem rumuńskim.

Pierwopis.

Protocole final.

Au moment de procéder à l'échange des ratifications de la convention signée à Bucarest le 10/22 février 1873, les soussignés Ladislas Comte de Hoyos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et Basile Boeresco, Ministre des affaires étrangères de Roumanie à ce dûment autorisées, sont convenus de ce qui suit:

Przekład.

Protokół końcowy.

Przystępując do wymiany ratyfikacji Umowy podpisanej w Bukareszcie dnia 10/22 lutego 1873, podpisani Władysław hrabia Hoyos, poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Jego ces. i kr. Apostolskiej Mości i Bazyli Boeresco, rumuński minister spraw zewnętrznych, należycie do tego upoważnieni, zgodzili się jak następuje:

I.

Les stipulations contenues dans l'alinéa 8 de l'article 8 de la Convention relative aux chemins de fer en date de Bucarest, 19/31 mai 1874, se rapportent expressément aux lignes ferrées venant

I.

Postanowienia zawarte w ustępie 8 artykułu 8*) Umowy kolejowej, datowanej w Bukareszcie dnia 19/31 maja 1874 odnoszą się wyraźnie do kolei żelaznych, wychodzących z jednej strony z Czer-

*) Postanowienia artykułu 8 Umowy kolejowej datowanej w Bukareszcie 19/31 maja 1874 opiewają:

Pierwopis.**Article 8.**

Les chemins de fer à exécuter devront être construits et exploités pour autant que l'intérêt commun le demande, d'après les règles uniformes, notamment:

1° Les rails auront, en conformité avec les voies ferrées contigües, un intervalle de quatre pieds 8½ pouces (mesure anglaise) en lumière.

2° Les locomotives et wagons seront bâtis le plus que possible uniformément et en tous cas de manière qu'ils puissent circuler sans aucune difficulté sur tout le parcours de ces chemins de fer.

3° Les tampons des locomotives et des wagons seront établis de telle manière qu'il y ait accordance avec les dimensions adoptées sur les chemins de fer en exploitation dans les deux pays.

4° On devra se servir sur les deux territoires des normes de signalement qui dans leur principe seront uniformes sur les deux lignes.

5° Sur tout le parcours de ces chemins de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et au prix de transport et au temps de l'expédition.

6° Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne seront pas traités sur le territoire de l'Etat dans lequel ils entrent moins favorablement que les voyageurs et les marchandises circulant à l'intérieur de chacun des deux pays.

7° En outre, les deux Gouvernements se réservent leur liberté entière pour l'abaissement du tarif en vigueur sur leurs territoires et ils s'obligent à faire respecter cette liberté de la manière la plus formelle vis-à-vis d'un tiers, notamment vis-à-vis des concessionnaires.

8° Comme les trois voies mentionnées à l'article 2 ont pour but d'établir une communication directe, non seulement entre la monarchie austro-hongroise et la Roumanie, mais encore une communication pareille avec toute l'Europe, les deux

Przekład.**Artykuł 8.**

Koleje żelazne wybudować się mające, winny być urządzone i eksploatowane, o ile wspólny interes tego wymaga, według jednako- wych prawideł, mianowicie:

1. Szyny powinny mieć tak samo jak na kolejach przytykających (na miarę angielską) 4 stopy, 8½ cali w świetle.

2. Parochody i wagony wybudowane być winny ile możności tak samo a w każdym razie tak, aby mogły bez wszelkich trudności prze- bywać całą przestrzeń tych kolei.

3. Buffory parochodów i wagonów winny być tak urządzone, aby odpowiadały wymia- rom, stosowanym na kolejach w obu Państwach w ruchu będących.

4. Zasady przepisów o sygnałach, w obu Państwach, stosowanych, winny zgadzać się na obu liniach kolei.

5. Na całej przestrzeni tych kolei żelaznych nie będzie żadnej różnicy między poddanyimi obu Państw co się tyczy sposobu i ceny prze- wozu, jakoteż terminów ekspedycji.

6. Podróżni i towary przewożone z jednego Państwa do drugiego doznawać będą w obrę- bie Państwa, do którego przybędą, nie mniej- szych względów, niż podróżni i towary w obro- cie wewnętrznym każdego z dwóch Państw.

7. Zresztą oba Rządy zostawiają sobie wolność zupełną zniżania taryf zaprowadzonych w ich okręgach i zobowiązują się czuwać, aby wolność ta była jak najściślej szanowana przez trzecie osoby, mianowicie przez koncesyona- ryuszów.

8. Gdy trzy koleje żelazne, w artykule 2 wzmiankowane, służyć mają do utworzenia ko- munikacyi bezpośredniej, nie tylko między mo- narchią austriacko-węgierską a Rumunią, lecz także do utworzenia takiejże komunikacyi z całą

d'une part de Czernowitz et d'autre part de Iassy-Roman, dont la jonction dans la station frontière internationale d'Itz-kani, établie sur le territoire Autrichien, près la ville de Suczawa, forme l'objet de la Convention spéciale signée à Bucarest le 10/22 février 1873.

Il est reconu d'un commun accord que les dispositions contenues dans les aliéna 1—7 de l'article 8 ci-dessus mentionné, seront de même applicables aux dites lignes, et qu'en matière de douane les franchises accordées conformé-

niowiec a z drugiej z Jass-Roman a których połączenie w stacyi granicznej międzynarodowej Ickanach w okręgu austryackim niedaleko miasta Suczawy jest przedmiotem osobnej konwencji, podpisanej 10/22 lutego 1873.

Postanawia się za wspólnem porozumieniem, że przepisy zawarte w ustępach 1—7 przerzeczonego artykułu 8 stosowane będą także na liniach wzmiankowanych i że uwolnienia od cła, w myśl artykułu 13 **) owej konwencji przyznane urzędnikom węgierskim do Pre-

Gouvernements, en fixant d'un commun accord le service des trains auront soin que les trains de voyageurs et de marchandises qui desserviront sur ces lignes la communication de transit, reçoivent, autant que possible, une correspondance directe et commode avec les trains de chemin de fer autrichiens ou hongrois qui arrivent à Itzeani-Burdujeni ainsi qu'aux stations afférentes aux deux lignes Vereierova et Tömös et pareillement avec les trains qui partent de ces stations.

Quant au nombre de trains de voyageurs, il est expressément stipulé qu'il y aura un train au moins par jour allant dans chaque direction pour le transport de la poste et des passagers, qui devra avoir une vitesse moyenne de 4 lieues et demi à l'heure, au minimum, y compris les haltes, en correspondant, autant que possible, avec les départs et les arrivées des lignes de continuation.

Chacun des deux Gouvernements fixe et approuve les programmes des convois et les tarifs, et ces derniers devront être fixés, autant que faire se peut, selon les mêmes principes et favoriseront, autant que possible, les besoins du commerce international.

Europa, tedy oba Rządy, zaprowadzając służbę pociągową za wspólnem porozumieniem, będą miały staranie o to, aby pociągi osobowe i towarowe, utrzymujące obrót przewozowy na tych kolejach, łączyły się o ile można bezpośrednio i wygodnie z temi pociągami kolei austryackich i węgierskich, które nadechdzą do Ickan-Burdujeni, jakoteż do stacyj należących do dwóch linii vereierowskiej i tömöskiej, jak niemniej z pociągami, które z tychże stacyj odchodzą.

Co się tyczy ilości pociągów osobowych, stanowi się wyraźnie, że kursować ma najmniej jeden pociąg dziennie do przewożenia poczty i podróżnych w każdym kierunku, a to z chyżością średnią najmniej 4½ mili na godzinę, licząc w to przestanki i zgadzać się ma ile możności z pociągami dalszych linii, tak przychodzącymi jak odchodzącymi.

Programy ruchu pociągów i taryfy ustanawiają i zatwierdzają oba Rządy; taryfy układane być winny ile możności według tych samych zasad i mają być o ile można zastosowane do potrzeb handlu międzynarodowego.

**) Artykuł 13 Umowy kolejowej, datowanej w Bukareszcie 19/31 maja 1874 opiewa:

Pierwopis.

Article 13.

Les deux Gouvernements accordent une complète exemption des droits de douane:

- a) Aux effets (ayant déjà été mis en usage) des employés des dites voies ferrées; le Gouvernement Impérial et Royal accorde, en outre, la même exemption
- b) aux effets (ayant de même déjà été employés) qui appartiennent aux employés attachés à la douane, à la poste ou à la police Princiéne des stations intermédiaires.

Przekład.

Artykuł 13.

Obadwa Rządy uwalniają całkiem od opłaty cła:

- a) rzeczy urzędników rzeczonych kolei (już używane); nadto c. i k. Rząd uwalnia od opłaty cła
- b) rzeczy (także już używane) urzędników książących cłowych, pocztowych i policyjnych, pełniących obowiązki w stacyach granicznych.

ment à l'article 13 de la dite Convention aux fonctionnaires Hongrois résidant à Prédéal s'appliqueront réciproquement aux fonctionnaires Roumains attachés au service de la douane, de la poste et de la police à la gare d'Itzkani.

II.

Par l'entrée en vigueur des stipulations de la Convention signée à Bucarest le 10/22 février 1873, les mêmes droits dont jouit l'Autriche-Hongrie, sont reconnus à la Roumanie par rapport à l'usage en commun de la station frontière internationale d'Itzkani construite par la compagnie concessionnaire des chemins de fer Lemberg-Czernowitz-Iassy et en ce qui concerne la valeur des édifices y construits ou à construire au compte du capital des lignes Roumaines.

La Convention précitée restera en vigueur dix ans à partir du jour de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce terme, l'Etat Roumain pourra construire une autre gare sur son propre territoire et y établir sa douane et d'autres services de frontière.

Il est bien entendu, que la disposition précédente n'altérera en rien les droits réservés aux deux Gouvernements par les actes de concession respectifs, en ce qui concerne le rachat des lignes concédées à l'expiration de la concession.

De même, les obligations de la compagnie concessionnaire vis-à-vis de chacun des deux Gouvernements se trouvent en tous points maintenues.

III.

Les dépenses d'exploitation et d'entretien courant de la station d'Itzkani seront, comme par le passé, réparties par moitié entre les comptes d'exploitation des deux réseaux, autrichien et roumain, de la compagnie concessionnaire.

dealu wydelegowanym, stosowane będą nawzajem do urzędników rumuńskich pełniących służbę cłową, pocztową i policyjną w dworcu kolei w Ickanach.

II.

Od chwili, jak Umowa podpisana w Bukareszcie dnia 10/22 lutego 1873 nabędzie mocy obowiązującej, przyznane będą Rumunii te same prawa, które ma monarchya austriacko-węgierska pod względem wspólnego używania stacyi granicznej międzynarodowej w Ickanach wystawionej przez koncesyjonowaną Spółkę kolei lwowsko-czerniowiecko-jasskiej i pod względem wartości budynków wystawionych lub wystawić się mających tamże na karb kapitału linii rumuńskich.

Umowa przereczona obowiązywać będzie przez lat dziesięć licząc od dnia wymiany ratyfikacyj. Po upływie tego czasu Państwu rumuńskiemu wolno będzie wystawić inny dworzec w swoim własnym okręgu i pomieścić w nim swoją komorę i inne wydziały służby granicznej.

Rozumie się samo przez się, że postanowienie powyższe nie narusza w żadnym względzie zastrzeżonego obu Rządom odnośnemi dokumentami koncesyjnymi prawa odkupu linii koncesyjonowanych i unieważnienia koncesyi.

Również obowiązki Spółki ukoncesyjonowanej względem każdego z dwóch Rządów nie ulegają żadnej zmianie.

III.

Wydatki ruchu i wydatki bieżące na utrzymanie stacyi w Ickanach będą jak dotąd zaciągane w równych częściach do rachunków ruchu dwóch sieci austriackiej i rumuńskiej należących do Spółki posiadającej koncesyją.

IV.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie prend à la charge des lignes Autrichiennes, en se réservant toutefois d'y pourvoir à son gré, la totalité des frais des agrandissements de toute nature exécutés par la compagnie en question dans la gare d'Itzkani, ou à y exécuter ultérieurement en tant que ces travaux seront motivés par les besoins du trafic reconnus par le Gouvernement Impérial et Royal et arrêtés d'un commun accord entre les deux Gouvernements contractants.

V.

Pour les travaux faits depuis le 1^{er} janvier 1880 ou à faire en vertu de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement Impérial et Royal communiquera au Gouvernement Princier, par l'intermédiaire du Conseil d'administration de la compagnie, les projets et estimations approuvés pour l'exécution, et après la clôture de l'exercice annuel, le Gouvernement Princier recevra par la même voie la communication exacte des sommes dépensées.

Les intérêts à 7% de la totalité des susdites dépenses de construction de chaque exercice courront uniformément à partir du 1^{er} juillet de l'exercice en question et seront portés pour la moitié comme dépense dans le compte d'exploitation du réseau roumain et comme recette dans celui du réseau autrichien.

VI.

Dans le cas où le Gouvernement Roumain croirait devoir user de son droit d'établir après l'expiration du délai indiqué dans l'article II une gare séparée, il aurait à notifier cette intention au Gouvernement Impérial et Royal un an avant l'échéance du terme.

Si la dénonciation n'était pas faite à ce moment, les stipulations du présent

IV.

Rząd cesarski i królewski austriacko-węgierski obejmuje na karb linii austriackich, z zastrzeżeniem jednak mocy stanowienia w tej mierze według swego uznania, wszystkie wydatki na powiększenia jakiegobądź rodzaju, wykonane przez rzeczoną Spółkę w dworcu ickańskim lub później skutecznie się tamże mające, o ile Rząd ces. i król. uzna wykonanie tych prac za potrzebne dla obrotu i o ile obadwa Rządy rokujące porozumieją się w tej mierze.

V.

Co się tyczy robót wykonanych po 1 stycznia 1880 lub w myśl artykułu IV jeszcze wykonać się mających, ces. i kr. Rząd przedstawi Rządowi książęcemu za pośrednictwem rady zawiadowczej Spółki projekty i kosztorysy zatwierdzone a z końcem roku ruchu uwiadomi Rząd książęcy tą samą drogą jakie sumy na to wydano.

Od ogólnej sumy przerzeczonych wydatków na budowę za każdy rok ruchu, liczyć się będą 7% odsetki jednostajne, počawszy od 1 lipca odnośnego roku ruchu i umieszczane będą w połowie jako wydatek w rachunku ruchu sieci rumuńskiej a jako odbiór w rachunku ruchu sieci austriackiej.

VI.

Wrazie, gdyby Rząd rumuński uznał za potrzebne zrobić użytek ze swego prawa, wystawienia osobnego dworca po upływie okresu w art. II wzmiankowanego, winien będzie uwiadomić c. i. k. Rząd o tym swoim zamiarze na rok przed upływem terminu

Jeżeli wypowiedzenie nie nastąpi w terminie wzmiankowanym, postano-

protocole ainsi que celles de la Convention en date du 10/22 février 1873 resteront en vigueur pour la durée de dix autres années, durée qui serait tacitement prolongée pour le même laps de temps, si la dénonciation n'était pas notifiée à l'expiration de la 9^{ème} année.

VII.

Les deux Gouvernements reconnaissent que les dispositions du présent protocole, qui entreront en vigueur en même temps que la Convention signée à Bucarest le 10/22 février 1873, sont entièrement conformes aux réserves faites par les Chambres Roumaines tant en ce qui concerne l'usage en commun de la gare d'Itzkau, que le droit reconnu à la Roumanie de construire une gare sur son propre territoire.

Fait à Bucarest en double expédition le 14/26 février 1881.

(L. S.) **Ladislás Comte Hoyos** m. p.

(L. S.) **B. Boeresco** m. p.

wienia Protokolu niniejszego, jakoteż Umowy z dnia 10/22 lutego 1873 obowiązywać będą przez następne lat dziesięć i uważane będą za przedłużone milcząco na taki sam przeciąg czasu, jeżeli nie będą wypowiedziane przed końcem dziewiątego roku.

VII.

Obadwa Rządy uznają, że postanowienia Protokolu niniejszego, nabywające mocy jednocześnie z Umową podpisaną w Bukareszcie 10/22 lutego 1873 zgadzają się w zupełności z zastrzeżeniami, poczynionemi przez Izby rumuńskie tak pod względem wspólnego używania dworca w Iekanach, jakoteż pod względem przyznanego Rumunii prawa wystawienia dworca we własnym okręgu.

Spisano w Bukareszcie w dwóch egzemplarzach dnia 14/26 lutego 1881.

(L. S.) **Władysław hrabia Hoyos** r. w.

(L. S.) **B. Boeresco** r. w.

Powyższą Umowę kolejową, tudzież należący do niej Protokół końcowy, jako obowiązujące w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 26 kwietnia 1881.

Taaffe r. w.

Pino r. w.

